

**ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE  
A UNIVERSIDADE DO ESTADO DA BAHIA - UNEB, BRASIL  
E A UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL - UPN, COLÔMBIA**

**ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE  
LA UNIVERSIDADE DO ESTADO DA BAHIA – UNEB, BRASIL  
Y LA UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL - UPN, COLOMBIA**

A **UNIVERSIDADE DO ESTADO DA BAHIA**, denominada UNEB, com domicílio na Rua Silveira Martins, 2555, Cabula, Salvador, Bahia, Brasil, representada pelo seu Reitor **JOSÉ BITES DE CARVALHO** e a **UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL**, com domicílio em Calle 72 N° 11- 86. Bogotá D.C, Colombia, aqui representada pelo seu Reitor **DR. LEONARDO FABIO MARTÍNEZ**, interessadas em estabelecer um Acordo de Cooperação, para promover atividades científicas, acadêmico-culturais em ambas as instituições, acordam firmar o presente Acordo, sob as seguintes cláusulas:

La **UNIVERSIDAD DEL ESTADO DE BAHIA**, con domicilio en Rua Silveira Martins, 2555, Cabula, Salvador, Bahia, Brasil, representada por su Rector **JOSÉ BITES DE CARVALHO**, y la **UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL**, con domicilio en la Calle 72 N° 11- 86. Bogotá D.C, Colombia, representada por su Rector **DR. LEONARDO FABIO MARTÍNEZ**, interesadas en establecer un Acuerdo de Cooperación, para promover actividades académicas, científicas y culturales en ambas instituciones, acuerdan firmar el presente Acuerdo, según las siguientes cláusulas:

**CLÁUSULA PRIMEIRA – DO OBJETO**

Constitui objeto do presente Acordo ações conjuntas em favor das partes, para o desenvolvimento das seguintes atividades:

- Pesquisa e ensino nas áreas de conhecimento de interesse comum;
- Intercâmbio de docentes e pesquisadores;
- Intercâmbio de discentes de graduação e pós-graduação para a realização de atividades de formação, as quais serão reconhecidas através de procedimentos acordados entre as Partes;
- Colaboração de docentes;
- Publicações conjuntas;
- Bancas conjuntas;
- Realização de eventos em conjunto;

**CLÁUSULA PRIMERA – DEL OBJETO**

El objeto del presente Acuerdo son acciones conjuntas que favorezcan las partes, para el desarrollo de las siguientes actividades:

- Investigación y enseñanza en las áreas de conocimiento de interés común;
- Intercambio de docentes e investigadores;

- Intercambio de estudiantes de cursos de grado y posgrado para la realización de actividades de formación que serán reconocidas a través de procedimientos acordados entre las partes;
- Colaboración de docentes;
- Publicaciones conjuntas;
- Juntas de defensa articuladas;
- Realización de eventos en conjunto;

### **CLÁUSULA SEGUNDA – DOS COMPROMISSOS**

A Universidade do Estado da Bahia e a Universidad Pedagógica Nacional se comprometem a:

- a) Intercambiar suas respectivas publicações: revistas, jornais, livros, folhetos e boletins que editem ou imprimam na modalidade de troca, das áreas de conhecimento de interesse comum;
- b) Comunicar-se periodicamente acerca de todos aqueles assuntos ou motivos de interesse compartilhado;
- c) Participar reciprocamente das reuniões, eventos ou atividades que realizem em seus respectivos âmbitos, permitindo o encontro de seus representantes e o desenvolvimento das relações mútuas;
- d) Intercambiar fundos editoriais (livros, revistas, folhetos, etc.), assim como coedições e publicações de texto, revistas científicas ou culturais, baseadas em acordos específicos de intercâmbio acadêmico;
- e) Realizar visitas recíprocas que incentivem os intercâmbios de caráter artístico e cultural;
- f) Intercâmbio profissional de interesse acadêmico científico e desenvolvimento profissional e técnico;
- g) Desenvolver projetos e pesquisa conjuntas que resultem em benefício recíproco;
- h) Planejar o processo de seleção, trabalhos conjuntos de intercâmbio científico e cultural, cursos e conferências, convites de professores visitantes, encontros com organizações comunitárias, eventos científicos e culturais, execução de projetos e serviços científicos e tecnológicos e outras atividades que considerem oportunas, de acordo com suas possibilidades e sua legislação.

### **CLÁUSULA SEGUNDA – DE LOS COMPROMISOS**

La Universidade do Estado da Bahia y la Universidad Pedagógica Nacional se comprometen a:

- a) Intercambiar sus respectivas publicaciones: revistas, periódicos, libros, folletos y boletines que editen o impriman en modalidad de intercambio, de las áreas de conocimiento de interés común;
- b) Comunicarse periódicamente acerca de todos aquellos asuntos o motivos de interés común;
- c) Participar reciprocamente en las reuniones, eventos o actividades que realicen en sus respectivos ámbitos, permitiendo el encuentro de sus representantes y el desarrollo de las relaciones mutuas;

- d) Intercambiar fondos editoriales (libros, revistas, folletos etc.), así como coediciones y publicaciones de textos, revistas científicas o culturales, basadas en acuerdos específicos de intercambio académico;
- e) Realizar visitas recíprocas que incentiven los intercambios de carácter artístico y cultural;
- f) Intercambio profesional de interés académico científico y desarrollo profesional y técnico;
- g) Desarrollar proyectos e investigaciones conjuntas que redunden en beneficio recíproco.
- h) Planear el proceso de selección, trabajos conjuntos de intercambio científico y cultural, cursos y conferencias, programas de Maestrías y Doctorados, invitaciones de profesores visitantes, encuentros con organizaciones comunitarias, eventos científicos y culturales, ejecución de proyectos y servicios científicos y tecnológicos y otras actividades que consideren oportunas, de acuerdo con sus posibilidades y su legislación.

### **CLÁUSULA TERCEIRA – DAS DISPOSIÇÕES GERAIS**

Ambas as partes se comprometem a estabelecer instrumentos específicos de trabalho que possibilitem ações conjuntas nas esferas de interesse mútuo. As condições financeiras sobre as quais se desenvolverá cada um destes instrumentos serão determinadas de mútuo acordo e deverão estar sempre equilibradas entre benefícios e obrigações para as partes.

O uso das instalações, equipamentos e serviços por parte de ambas Instituições se realizará baseado nas regras estabelecidas para cada uma nos instrumentos específicos de trabalho.

Para o desenvolvimento dos compromissos estabelecidos neste Acordo as partes poderão assinar acordos específicos ou planos de trabalhos, os quais se anexarão ao presente Acordo Geral, integrando-o.

### **CLÁUSULA TERCERA – DE LAS DISPOSICIONES GENERALES**

Ambas partes se comprometen a establecer instrumentos específicos de trabajo que posibiliten acciones conjuntas en las esferas de interés mutuo. Las condiciones financieras bajo las cuales se desarrollará cada uno de estos instrumentos serán determinadas de mutuo acuerdo y deberán estar siempre equilibradas entre beneficios y obligaciones para las partes.

El uso de las instalaciones, equipamientos y servicios por parte de ambas instituciones se realizará en base a las reglas establecidas para cada una.

Para el desarrollo de los compromisos acordados en el presente Acuerdo, las partes podrán firmar acuerdos específicos de trabajo que serán adjuntados al mismo y lo integrarán.

### **CLÁUSULA QUARTA – DA VIGÊNCIA**

O presente Acordo estará vigente desde o momento de sua assinatura pelos respectivos representantes e terá duração de 05 (cinco) anos, a menos que uma das partes comunique à outra, por escrito e com 90 dias de antecipação, sua

intenção de dá-lo por finalizado. Entretanto, as atividades em andamento, por força de projetos previamente aprovados e cobertos por acordo específico de trabalho, não serão prejudicadas, podendo, conseqüentemente, ser continuadas até sua completa realização.

#### **CLÁUSULA CUARTA – DE LA VIGENCIA**

El presente Acuerdo estará vigente desde el momento de su firma por los respectivos representantes y tendrá duración de 05 (cinco) años, a menos que una de las partes comunique a la otra, por escrito y con 90 días de antelación, su intención de darlo por terminado. Sin embargo, las actividades en curso, resultantes de proyectos previamente aprobados y cubiertos por un acuerdo específico de trabajo, no se verán perjudicadas, pudiendo, conseqüentemente, ser continuadas hasta su completa realización.

#### **CLÁUSULA QUINTA - CESSÃO**

Este Acordo não poderá ser total ou parcialmente cedido a terceiros, a menos que haja uma autorização por escrito de ambas as Partes.

#### **CLÁUSULA QUINTA – CESIÓN**

No se podrá ceder total o parcialmente este Convenio a terceros, salvo que medie autorización escrita entre las Partes.

#### **CLÁUSULA SEXTA - INDENIZAÇÃO**

Será obrigação das Partes manterem-se mutuamente isentas, livres de quaisquer danos ou prejuízos causados por reclamações de terceiros e decorrentes de suas ações ou de subcontratados ou dependentes no desenvolvimento deste Contrato.

#### **CLÁUSULA SEXTA – INDEMNIDAD**

Será obligación de las Partes, mantenerse entre ellas indemnes, libres de cualquier daño o perjuicio originado en reclamaciones de terceros y que se deriven de sus actuaciones o de los subcontratistas o dependientes en el desarrollo del presente Convenio.

#### **CLÁUSULA SÉTIMA – DAS ALTERAÇÕES**

Este Acordo poderá ser alterado e ampliado, por solicitação de qualquer uma das partes, de comum acordo, segundo os novos interesses que vão surgindo como resultado da experiência que se adquire.

#### **CLÁUSULA SÉPTIMA – DE LOS CAMBIOS**

Este Acuerdo podrá ser cambiado y ampliado, por solicitud de cualquiera de las partes, de común acuerdo, según los nuevos intereses que vayan surgiendo como resultado de la experiencia adquirida.

#### **CLÁUSULA OITAVA - DOS CASOS OMISSOS**

As partes concordam em envidar todos os esforços para resolver quaisquer divergências que possam surgir do cumprimento deste documento. Caso não seja viável dar solução de comum acordo aos questionamentos que possam surgir, os mesmos serão submetidos à decisão final de uma comissão ad hoc que será

composta por um membro designado por cada uma das partes e outro escolhido por acordo comum.

### **CLÁUSULA OCTAVA - DE LAS CIRCUNSTANCIAS NO PREVISTAS**

Las partes acuerdan poner todo su empeño para solucionar las controversias que pudieran surgir del cumplimiento del presente. De no ser factible dar solución de común acuerdo a las cuestiones que pudieran suscitarse, las mismas serán sometidas a la decisión inapelable de una comisión ad hoc que estará compuesta por un miembro designado por cada una de las partes y otro escogido de común acuerdo.

### **CLÁUSULA NONA – DA COORDENAÇÃO**

Cada una das partes designará um Coordenador(a), que será responsável pelo acompanhamento das atividades do Acordo, por parte da UNEB será o designado pelo Reitor e por parte da UPN o(a) Vice-Reitor(a) de Gestão Universitária, que terá as seguintes funções:

- Manter a comunicação periódica, elaborar propostas que serão submetidas às Instâncias máximas de cada instituição e atender às demais questões pendentes, reunindo-se alternadamente nas sedes de ambas instituições;
- Elaborar programas anuais que surjam do presente Acordo;
- Coordenar o intercâmbio de docentes, pesquisadores e discentes.

### **CLÁUSULA NOVENA – DE LA COORDINACIÓN**

Cada una de las partes designará a un(a) Coordinador(a), que se responsabilizará del seguimiento de las actividades del Convenio, por parte de la UNEB será el que designe el Rector y por parte de la UPN se designa al Vicerrector(a) de Gestión Universitaria, los cuales tendrán las siguientes funciones:

- Mantener la comunicación periódica, elaborar propuestas que serán sometidas ante las instancias máximas de cada institución y atender a las demás cuestiones pendientes, reuniéndose alternadamente en las sedes de ambas instituciones;
- Elaborar programas anuales que surjan del presente Acuerdo;
- Coordinar el intercambio de profesores, investigadores y estudiantes.

### **CLÁUSULA DÉCIMA - COMUNICAÇÕES E NOTIFICAÇÕES**

Todas as comunicações e notificações devem ser direcionadas aos seguintes endereços:

Na UNEB:  
Secretaria Especial de Relações  
Internacionais (SERINT)  
Endereço: Av. Oscar Pontes, Ed. Jequitaia,  
s/n, 4º andar, Calçada. – CEP: 40.411-220  
Salvador-Bahia  
Telefone: +55 (71) 3406-4609  
E - Mail: [serint@uneb.br](mailto:serint@uneb.br)

Na UPN:  
Vicerrectoría de Gestión Universitaria  
Endereço: Calle 72 No. 11 – 86. Bogotá  
Telefone: 5941894 ext.  
E - Mail: [vqu@pedagogica.edu.co](mailto:vqu@pedagogica.edu.co)

## **CLÁUSULA DÉCIMA – COMUNICACIONES Y NOTIFICACIONES**

Todas las comunicaciones y notificaciones deberán ser dirigidas a las siguientes direcciones:

En la UNEB:  
Secretaria Especial de Relações  
Internacionais (SERINT)  
Dirección: Av. Oscar Pontes, Ed. Jequitaia,  
s/n, 4º andar, Calçada. – CEP: 40.411-220  
Salvador-Bahia  
Teléfono: +55 (71) 3406-4609  
E- Mail: serint@uneb.br

En la UPN:  
Vicerrectoría de Gestión Universitaria  
Dirección: Calle 72 No. 11 – 86. Bogotá  
Teléfono: 5941894 ext.  
E - Mail: [vqu@pedagogica.edu.co](mailto:vqu@pedagogica.edu.co)

## **CLÁUSULA DÉCIMA PRIMEIRA: PERFEIÇÃO**

Ambas as partes expressam sua total concordância com cada uma das cláusulas deste acordo e como sinal de aceitação o firmam em 02 (duas) vias do mesmo teor e forma, em espanhol e em português para o mesmo fim.

## **CLÁUSULA UNDÉCIMA: PERFECCIONAMIENTO:**

Ambas partes manifiestan su plena conformidad con todas y cada una de las cláusulas del presente acuerdo y en señal de aceptación lo suscriben en español y en portugués en un mismo tenor y forma y a un sólo efecto.

Pela Universidade do Estado da  
Bahia

Por la Universidad Pedagógica Nacional

UNIVERSIDADE DO  
ESTADO DA  
BAHIA: 14485841000140  
Dados: 2021.07.16 14:39:56 -03'00'

Assinado de forma digital por  
UNIVERSIDADE DO ESTADO DA  
BAHIA: 14485841000140

**JOSÉ BITES DE CARVALHO**  
Reitor

**LEONARDO FABIO MARTÍNEZ**  
Rector

11 septiembre 2021